

新潟市五十嵐三の町

における祝言のあいさつ

大橋 勝 男

○はじめに

1. 対象地の地理的環境：新潟市は、新潟県の中央やや北寄りの海岸沿いに位置する。五十嵐三の町は、市の中のやや西寄り沿岸にある。
2. 対象地の社会的経済的環境：まとまりのある、兼業農家、兼業漁師集落。他に、新潟大学生相手のアパート賃貸。新潟大学に近接する。
3. 生業：上項の通り。
4. 交通：バスが20分おきぐらいに、新潟JR駅に向かって通っている。
5. 人口：661世帯ほどで、人口は2218人である。新興住宅・アパートなどが増え、人口も増えつつある。
6. 調査年月日：1990年10月10日
午後2時～3時30分
7. 方言話者：清水ミネ 大正15年9月生
清水貞子 昭和2年2月生
8. 調査者、調査場所：大橋勝男 新潟大学音声実験室
9. 調査方法：質問法によった。アンケート法はとらなかった。

I. 結納授受のあいさつ

1. 仲人が新婦の家に結納を持参した時、座敷で、その家の主人（新婦の父親）に向かって、どのようなあいさつをしますか。

○コノタビワ ハヤ オメデトー ゴザイマス。 リッパニ オン
ダテクダサイマシタ ムスメサンオ イタダキマシテ コノウエ
チイ コーエーデ ゴザイマス。 ササキケヨリ オアズカリシ
テ ジサンイタシマシタ ユイノーノ シナジナオ イクヒサシ
ク ゴジュノークダサイ。

この度は、はや、おめでとうございます。立派にお育て下さいました娘さんを頂きまして、このうえない光栄でございます。佐々木家よりお預かりして持参いたしました結納の品々を幾久しくご受納ください。

○ホンジツワ ダイアンニテ オヒガラモ ヨク ササキケカラノ

ユイノーオ {オモチ
ゴジサン} イタシマシタ。 イクヒサシク オオ

サメクダサイ。

本日は、大安にてお日柄も良く、佐々木家からの結納を {お持ち
ご持参}

いたしました。 幾久しくお納めください。

各例とも（老女→老女，試演）<古～新><中年層以上><上品>
<かしこまり><上待遇><一般的>

2. その主人（新婦の父親）は、仲人に応じてどのようなあいさつをしますか。

○アリガトー ゴザイマシタ。 イクヒサシク {オウケ
ジュノー}

マス。

ありがとうございました。 幾久しく {お受け
受納}

○フツツカナ ムスメデスガ ヒトツ ヨロシク オネガイシマス。

ふつつかな娘ですが、ひとつよろしくお願ひします。

各例とも（老女→老女，試演）<古～新><中年層以上><上品>
<かしこまり><上待遇><一般的>

○ナンデモ {ワカランデモ
デキネガンダデモ
ガ} ヒトツ ヨロシク オネガイ

シマス。

何にも {分からない
出来ない} (者)だ {けれど
が}

ひとつよろしくお願ひします。（老女→老女，試演）<現><中年層以上><上品>
<かしこまり><上待遇><一般的>

3. その時の、新婦のあいさつがあれば記してください。

特に無し。

II. 嫁をもらう家の人へのお祝いのあいさつ

1. 嫁をもらうことが決まった家の人に道で出会って、近所の人たちはどのようなお祝いのあいさつをしますか。

○オメノ モン ヨメサンガ キマッテ メデタカッタ ノー。

お宅のうちでは、嫁さんが決まって、めでたかったねえ。

○オメノ モン ヨメサンガ キマッテ エィカッタ ノー。

お宅のうちでは、嫁さんが決まって、良かったねえ。

○バカエィカッタ ネー。

とても良かったねえ。

各例とも（老女→老女，試演）＜現＞＜中年層以上＞＜中品＞＜親愛＞＜中待遇＞＜一般的＞

○オヨメサンガ キマッテ オメデトー ゴザイマシタ。

お嫁さんが決まっておめでとうございました。＜最近の人＞

○アー ヨー ゴザイマシタ ネー。

ああ，良かったですねえ。

各例とも（老女→老女，試演）＜新＞＜青年層以上＞＜上品＞＜親愛＞＜上待遇＞＜一般的＞

2. 嫁をもらう家の人，そのあいさつに応じて，どのようなあいさつをしますか。

○アー オカゲサマデ エィカッタ レ。 タノム レ。

ええ，お蔭様で良かったよ。（これから）頼むよ。

○アー オカゲサマデ。 ヤットコスットコ ミツケタ ワネー。

ゴシンバイ カケマシタ。

はい，お蔭様で。 やっとこすっとこ見つけましたよねえ。 ご心配かけました。

各例とも（老女→老女，試演）＜現＞＜中年層以上＞＜中品＞＜親愛＞＜中待遇＞＜一般的＞

Ⅲ. 嫁に出すことが決まった家の人へのお祝いのあいさつ

1. 嫁に出すことの決まった家の人に，近所の人たちはどのようなあいさつをしますか。

○オメノ モン ヨメニ キマッテ メデタカッタ ノー。

お宅のうちでは，嫁さんに決まって，めでたかったねえ。

○オメノ モン ヨメニ キマッテ バカエィカッタ ノー。

お宅のうちでは，嫁さんに決まって，実に良よかったねえ。

○ラクラクシナスッタ ネー。

ホッとしなさったねえ。

各例とも（老女→老女，試演）＜現＞＜中年層以上＞＜中品＞＜親愛＞＜中待遇＞＜一般的＞

2. 嫁に出す家の方は、そのあいさつにに応じて、どのようなあいさつをしますか。

○アー オカゲサマデ エィ カッタ レ。タノム レ。

ええ、お蔭様で良かったよ。（これからも）頼むよ。

○ハー オカゲサマデ。 ホンニ ホットシマシタ テー。 マー ヨロシク オネガイシマス。

はい、お蔭様で。ほんとうにホッとしましたよう。まあよろしくお願ひします。（老女→老女，試演）＜現＞＜中年層以上＞＜中品＞＜親愛＞＜中待遇＞＜一般的＞

IV. 結婚式当日のあいさつ

結婚式当日、結婚式に出席した人たちは（親戚以外）、どのようなあいさつをしますか。

1. 新郎の父親にどのようなあいさつをしますか。

○ホンジツワ オメデトー ゴザイマス。ゴデーネーニ ワタシタチマデ ゴショータイ イタダキマシテ。ヨロコンデ ウカガイマシタ。

本日は、おめでとございます。ご丁寧にわたしたちまでご招待いただきまして。喜んでうかがいました。

○コノ タビワ（ヒモ エィーシ or テンキモ エィーシ）オメデトー ゴザイマシタ。

このたびは、（日も良いし or 天気も良いし）おめでとうございました。

○コノ タビワ（ヒモ エィーシ or テンキモ エィーシ）オメデトー ゴザイマス。

このたびは、（日も良いし or 天気も良いし）おめでとうございます。

各例とも（老女→老女，試演）＜現＞＜青年層以上＞＜上品＞＜かしこまり＞＜上待遇＞＜一般的＞

○キョーワ エィー ヒデ エィ カッタ ノー。

今日は、良い日でよかったねえ。

（老女→老女，試演）＜現＞＜中年層以上＞＜中品＞＜親愛＞＜中待遇＞

遇><一般的>

1-2. 父親は、それに応じて、どのようなあいさつをしますか。

○オカゲサマデ アリガトー ゴザイマシタ。

お蔭様で、ありがとうございました。

○ドーモ アリガトー ゴザイマス。 イロイロト キョーワ オー
ゴクローデ ゴザイマス。

どうもありがとうございます。色々と、今日は、大変にご苦労さまでございます。

○トークカラ ワザワザ キテ クレテ アリガトー ゴザイマシタ。

遠くから、わざわざ来てくれて、ありがとうございました。

各例とも(老女→老女, 試演)<現><青年層以上><上品><かしこまり><上待遇><一般的>

2. 新婦の父親にどのようなあいさつをしますか。

○オメデトー ゴザイマス。

おめでとうございます。(老女→老女, 試演)<現><全><上品><かしこまり><上待遇><一般的>

2-2. 父親は、それに応じて、どのようなあいさつをしますか。

○キョーワ ドーモ ゴクローサマデ ゴザイマス。

今日は、どうもご苦労さまでございます。(老女→老女, 試演)

<現><中年層以上><上品><かしこまり><上待遇><一般的>

○セーワン ナルスケ タノム レ。

世話になるから頼むよ。

○ヨロシク タノム レ。

よろしく頼むよ。

各例とも(老女→老女, 試演)<現><中年層以上><中品><親愛><中待遇><一般的>

V. 結婚式後、姑が新婦を連れて近所へあいさつに回る時のあいさつ

1. 結婚式後、姑が新婦を連れて近所の家にあいさつをして回る時、姑はどのようなあいさつをしますか。

○オラチノ ヨメダスケ ヨロシク オネガイシマス。

私のところの嫁だから、よろしくお願いします。

○ゴメンクダサイ。 ウチノ ヨメデスガ ドーゾ ヨロシク オネ
ガイシマス。

御免ください。うちの嫁ですが、どうぞよろしくお願いします。

(老女→老女, 試演) <現><中年層以上><中品><親愛><中待遇><一般的>

2. そのあいさつに応じて、近所の人はどうのようなあいさつをしますか。

○オメデトー ゴザイマス。 コチラゴソ。 ゴデーネーニ。 ソン
ゲ コト シナサランデ エーガニ。

おめでとうございます。 こちらこそ。 ご丁寧に。 そんなこと
しなさらなくてもいいのに。

(老女→老女, 試演) <現><青年層以上><上品><かしこまり><上待遇><一般的>

○オメノ モン エィカッタ ノー。 ヨメニ キマツテ。

お宅のうちでは、良かったねえ。 嫁に決まって。

○オメデトー ゴザイマス。 エィカッタ ネ。

おめでとうございます。 良かったねえ。

各例とも(老女→老女, 試演) <現><中年層以上><中品><親愛><中待遇><一般的>

Ⅵ. 嫁を迎えた家の人へのお祝いのあいさつ

1. 10日ほど前に、長男(29歳)に嫁をもらった60歳台の父親へ、結婚式に招かれた50歳台の女性が、昼下りの路上で、どのようなお祝いのあいさつをしますか。

○コナイダワ ゴチソーニ ナリマシタ ネー。 ホン一三 オメデ
トー ゴザイマシタ。 シンコンリョコーカラ カエツテ キチサ
ッタ カネ。

この間は、御馳走になりましたねえ。 本当におめでとうございます。
新婚旅行から帰ってきなさったかね。

(老女→老女, 試演) <現><中年層以上><上品><かしこまり><上待遇><一般的>

○オメノ モン メデタカッタ ノー。

お宅のうちではめでたかったねえ。

○エィカッタ ノー。

良かったねえ。

○ラックラシタ ノー。

ホッとしたねえ。

○モッタイネー ガノー。(若いのに嫁にやった場合)

勿体ないやねえ。

○モッタイネカッタ ネー。(若いのに嫁にやった場合)

勿体なかったねえ。

各例とも(老女→老女, 試演) <現><中年層以上><中品><親愛><中待遇><一般的>

2. 父親は、それに応えて、どのようなあいさつをしますか。

○アー オカゲサマデ エ、カッタ ガ。

ああ、お蔭様で良かったよ。

○イヤ ドーモ ドーモ。

いや、どうもどうも。

○ハー ハー。 ヤット ラックラシマシタ テ。

はいはい。 やっとホッとしましたよ。

各例とも(老女→老女, 試演) <現><中年層以上><中品><親愛><中待遇><一般的>

Ⅳ. 結婚式後の仲人へのあいさつ

1. 結婚式後、仲人の所へ新郎新婦(あるいは両親)がお礼に行った時、どのようなあいさつをしますか。

○コノタビワ イロイロ オセワン ナリマシタ。 オカゲサマデ
ブジ イッテキマシタ。

このたびは、色々お世話になりました。 お蔭様で無事行って来ました。(新婚旅行からもどってきて)

○オカゲサンデ アリガトー ゴザイマシタ。

お蔭様で、ありがとうございました。

各例とも(老女→老女, 試演) <現><青年層以上><上品><かしこまり><上待遇><一般的>

2. 仲人は、それに応えて、どのようなあいさつをしますか。

○ヨー キテ クレナスッタ ネー。 ワザワザ ネー。

よく来てくれなさったねえ。 わざわざねえ。

○ヨカッタ ネー。 ナカヨク ネー。 シッカリ ヤッテ クダサイ。
ナニカ アッタラ マタ イッテモ キテ クダサイ。

良かったねえ。 仲良くねえ。 しっかりやってください。 何かあったら、またいつでも来てください。

(老女→老女, 試演) <現><中年層以上><中品><親愛><中待遇><一般的>

Ⅳ. 嫁のはじめての里帰りのあいさつ

1. 嫁がはじめて里帰りする時、嫁ぎ先の親に、どのようなあいさつをしますか。

○キョー ウチエ カエラセテ イタダキマス。

今日、実家へ帰らせていただきます。

○ジャー ウチー イッテ キマス。

じゃあ、実家に行ってきます。

各例とも（老女→老女，試演）<現><青年層以上><上品><かしこまり><上待遇><一般的>

○ウチー イッテ クル イネ。

実家へ行ってくるよね。

（老女→老女，試演）<現><青年層以上><中品><親愛><中待遇><一般的>

2. 両親は、それに応えて、どのようなあいさつをしますか。

○アー、ソー カネー。 イッテ キナサイ ネ。 オトーサンヤ
オカーサンニ ヨロシク ネー。

ああ、そうかねえ。 いってきなさいね。 お父さんやお母さんによろしくねえ。

○キーツケテ イッテ コイ。 ムコーノ オヤニ ヨロシク。

気を付けて行ってこい。 向むこうの親によろしく。

各例とも（老女→老女，試演）<現><中年層以上><中品><親愛><中待遇><一般的>

（新潟大学）